

# KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

## Desarrollo de las competencias interculturales a través de la literatura

メタデータ	言語: es 出版者: 関西外国語大学・関西外国語大学短期大学部 公開日: 2020-09-16 キーワード (Ja): キーワード (En): Interculturalidad 作成者: Letelier, Paula メールアドレス: 所属: 関西外国語大学
URL	<a href="https://doi.org/10.18956/00007946">https://doi.org/10.18956/00007946</a>

## Desarrollo de las competencias interculturales a través de la literatura

Paula Letelier

### Abstract

La competencia intercultural promueve la habilidad de los estudiantes de un idioma para actuar de forma adecuada y flexible en el momento de encontrarse con hablantes nativos. Por esta razón cada día se hace más necesario desarrollar en las aulas de clase, actividades que muestren comportamientos sociales que provoquen en el estudiante una reflexión profunda de su cultura en comparación con la nueva que aprende. Para ello, la literatura aporta una valiosa herramienta para descubrir características propias de cada comunidad.

La literatura es un reflejo de las tensiones, creencias, humor, miedos de cada sociedad, es además un ejemplo de escritura que nos sirve para exponer la realidad de la sociedad en la que viven los hablantes nativos del idioma estudiado.

Este artículo explica conceptos importantes que nos ayudan a crear objetivos concretos en las clases de lengua extranjera e incluye dos actividades en torno a textos literarios para que los estudiantes puedan hacerse preguntas, reflexionar, buscar soluciones con flexibilidad y ser creativos, elementos necesarios para desenvolverse como un hablante intercultural.

**Keywords:** Interculturalidad, Competencias, ELE, Literatura.

Actualmente desarrollar las competencias interculturales es un desafío para los profesores de una lengua extranjera. El Marco Común Europeo nos hace referencia a la necesidad de despertar en los estudiantes las destrezas de la habilidad intercultural con el fin de comunicarse eficazmente en la lengua meta. Para ello es necesario desarrollar en nuestras clases actividades que favorezcan este conocimiento de manera crítica, para así fomentar una reflexión sobre la cultura propia y la cultura de las personas que hablan la nueva lengua.

La literatura aporta variadas oportunidades para estimular tanto las destrezas lingüísticas como las culturales. Nos entrega una visión de mundo, una expresión de la forma de vida de las sociedades en las cuales se origina. Es reveladora de la sociedad hispanoamericana, de sus costumbres, creencias, ideales, pensamientos, crisis, miedos, etc. Se convierte en un instrumento real de conocimiento cultural. Por tanto, es muy importante en una clase de idioma, en la cual queremos mostrar la realidad donde vive la gente que habla

la lengua que se estudia.

El objetivo de este artículo es presentar las razones por las cuales la literatura es una excelente colaboradora para preparar a los estudiantes en hablantes interculturales capaces de interactuar eficazmente junto a personas de la lengua que estudian. Como ejemplo se mostrarán dos actividades creadas a partir de textos literarios que han favorecido la capacidad crítica y reflexiva en estudiantes de español.

#### 1-La competencia intercultural en la clase de ELE

La competencia intercultural en la clase de una lengua extranjera, ha sido explicada por Byram y Fleming de la siguiente forma:

“el aprendizaje de idiomas debería fomentar la percepción y un mayor entendimiento de la sociedad y la cultura de los hablantes de otros idiomas, pero al mismo tiempo de la sociedad y la cultura del estudiante y de los vínculos entre los dos, esto es, un proceso cognitivo de aprendizaje.” (Byram y Fleming: 2009, pp. 13-14)

Según Meyer (1991) la competencia intercultural, es parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona para actuar de forma adecuada al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. Incluye la capacidad de asimilar su propia identidad para poder mediar entre las culturas implicadas en la situación comunicativa. El aprendizaje de idiomas debe fomentar una actitud positiva hacia los hablantes. Esta actitud respetuosa no surge automáticamente, ni viene implícita con el conocimiento de las reglas gramaticales, el vocabulario y la pronunciación. Por el contrario, se debe potenciar en la clase con el desarrollo de actividades que partan desde el entendimiento de su propia cultura. Byram y Fleming han ideado un proceso que consta de tres aspectos:

- la integración del aprendizaje lingüístico y cultural para facilitar la comunicación y la interacción.
- la comparación de otros con uno mismo para estimular la recapitación y el cuestionamiento (crítico) de la cultura central en la que se socializan los alumnos.
- la preparación de los alumnos para efectuar encuentros y comunicarse en culturas y sociedades diferentes de las que normalmente se asocian con el idioma que están estudiando.” (Byram y Fleming: 2009, p.14.)

De esta forma el estudiante podrá desempeñarse adecuadamente en el aspecto lingüístico y comunicarse desde una posición de igualdad con los hablantes del idioma. Este “hablante intercultural” es capaz de mediar entre su propia cultura y la nueva, para fundamentalmente poder aceptar las diferencias y respetarlas.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas MCERL, habla de la conciencia intercultural. Se refiere a ella como la percepción y la comprensión entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudios. Este acercamiento provoca un darse cuenta de las diferencias entre ambas. El MCERL se refiere también al hablante intercultural, quien debe poseer una serie de habilidades y destrezas entre cuales destacan:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con otras personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la propia cultura y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar las relaciones estereotipadas.” (MCERL: 2002, p.102)

Según el MCERL, el estudiante de una lengua extranjera desarrolla la interculturalidad en el proceso de adquisición de esa lengua. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada idioma se modifican mediante el proceso de aprendizaje que contribuye a crear la competencia intercultural. El estudiante desarrolla una personalidad más rica y logra estar abierto a nuevas experiencias culturales, lo que favorece la comunicación, que según Rodrigo (1997) es una comunicación que requiere pautas concretas para que sea efectiva, por ejemplo: la existencia de una lengua en común, la eliminación de prejuicios y la empatía.

La competencia intercultural, por lo tanto, sería la habilidad de un estudiante de poder comunicarse eficazmente usando todas las competencias lingüísticas que ha ido acumulando con su estudio de la nueva lengua. Van Ek (1984) presenta un modelo detallado de todas las competencias que deben ser adquiridas para que se produzca la comunicación eficaz:

- Competencia lingüística o capacidad de conocer y usar la lengua correctamente atendiendo a todos los componentes: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico.
- Competencia sociolingüística o capacidad de comunicarse con precisión en contextos diferentes, con personas diferentes y cuando hay diversas intenciones en la comunicación.

- Competencia discursiva o capacidad de emplear estrategias apropiadas para construir e intentar textos diferentes.
- Competencia estratégica o capacidad de aplicar recursos de comunicación verbal y no verbal para llenar los vacíos en el saber lingüístico del hablante.
- Competencia sociocultural o conciencia del contexto sociocultural en el que se emplea la lengua por los hablantes nativos y de las formas en que este contexto afecta a la selección y el efecto comunicativo de determinadas formas de la lengua.
- Competencia social o capacidad de tomar la iniciativa en una conversación, por ejemplo, saber cuándo interrumpir a alguien, cuándo introducir una opinión, cuándo decir una broma, cuándo decir una mala palabra, es decir conocer las convenciones sociales del grupo.

Generalmente los profesores de lengua nos centramos en el contenido lingüístico dejando de lado los factores sociológicos y culturales que intervienen en todo uso de la lengua. Hasta ahora el objetivo de la enseñanza ha sido enseñar para hablar y escribir con corrección, sin tener en cuenta la recepción del mensaje, poniendo en peligro el éxito comunicativo en una situación real. Hoy en día entendemos que los receptores son múltiples y diferentes, pensemos en la variedad de hablantes de español existentes en el mundo, debemos preparar a los estudiantes para adecuarse a cada situación comunicativa. La realidad nos muestra que se debe capacitar al estudiante para comprender un mensaje, aunque no entienda todos los elementos lingüísticos, en ello juegan un papel importante sus experiencias y estrategias de uso de su lengua materna. Byram, Gribkova y Starkey (2002) proponen un modelo que sugiere los componentes adecuados para facilitar la competencia intercultural:

- Los puntos de vista y perspectivas interculturales o “saber ser”: tener la capacidad de revisar la propia desconfianza frente a otras culturas. Aceptar que los valores, creencias y comportamientos propios no son los únicos. Ponerse en la mirada del otro con comportamientos, valores y creencias diferentes.
- El conocimiento o “saberes”: Conocimiento de los distintos grupos sociales.
- Comparación, interpretación y establecer relaciones o “saber comprender”: tener la capacidad de interpretar y explicar un acontecimiento relacionado con otra cultura y vincularlo con la propia.
- Obtener las capacidades de descubrimiento y de interacción o saber aprender /hacer”: Adquirir conocimientos sobre la nueva cultura para ser capaz de seguir las normas de la comunicación y de la interpretación en tiempo real.

- La visión crítica en el plano cultural o “saber comprometerse”: poder evaluar de manera crítica los puntos de vista del propio país y de los otros.

Como profesoras y profesores de lenguas extranjeras debemos crear las instancias necesarias para que los estudiantes puedan asimilar estos componentes para convertirse en “hablantes interculturales”. Los enseñantes deben preparar a los estudiantes para relacionarse con personas de otras culturas. Favorecer que comprendan y acepten las diferencias entre los individuos, especialmente que sea una persona abierta a entender los diferentes comportamientos. Ayudar a comprender el funcionamiento de las interacciones culturales. Incentivar a saber más sobre la cultura de las personas que hablan el idioma que aprende. Y lo más importante, mostrar lo enriquecedor que es este proceso de entendimiento del otro, de vivir nuevas experiencias, de relacionarse con personas diferentes a uno mismo.

Los educadores pueden utilizar múltiples actividades para lograr llevar a cabo estos objetivos, como por ejemplo el enfoque por tareas, los estudios de casos, representaciones teatrales, proyectos, etc. Y no olvidar nunca que su comportamiento individual es el primer ejemplo que tienen los estudiantes en el acercamiento al hablante de la nueva lengua.

## 2-Las competencias interculturales y la literatura.

La literatura puede ayudar a encontrar elementos comunes de identificación y hacer visible los elementos que compartimos y los que nos diferencian, como se ha dicho con anterioridad en muchas ocasiones los aprendientes poseen algunos prejuicios sobre lo desconocido, es en este momento en que un texto literario puede ser un soporte para desmitificar y descubrir las cercanías entre las diferentes culturas.

La relación entre la literatura y las competencias culturales ha sido estudiada por diferentes autores como Bredella (2000) y Kramsch (2000). Ellos concuerdan en que los textos literarios en el aula de ELE ayudan al estudiante a ver el mundo desde diversas perspectivas. Bredella (2000) afirma que ponerse en el lugar del otro o imaginar un mundo distinto al propio resulta esencial para alcanzar un acercamiento intercultural, porque primero tomamos conciencia de nuestra realidad, para luego, reconocer valores, formas de actuar, deseos de la otra persona. Esto genera una visión crítica fundamental para el entendimiento intercultural.

La literatura constituye la manifestación cultural más representativa de la lengua, implica una excelente oportunidad de aproximación a la cultura de la lengua meta y a la propia lengua, pues permite según Acquaroni (2007) proporcionar información cultural

explícita; reflejar particularidades discursivas propias de la lengua meta y es un producto cultural en sí mismo.

Cuando queremos trabajar con textos literarios en la clase de Ele, generalmente surge la duda sobre qué tipo de textos elegir. Para Corbett (2003) todos los textos son posibles de trabajar para analizar los valores culturales, sus conflictos y tensiones. Bredella (2000), aboga por textos de viajes pues retratan claramente encuentros interculturales. Kramsch (2000) propone textos que incluyan un conflicto, un punto de ruptura o un momento de revelación, donde los aprendientes descubran alguna contradicción o ambigüedad que les permita hacer un análisis crítico del texto y una comparación con su propia realidad, desde esa confrontación nacerá un nuevo entendimiento.

A partir del texto, el enseñante debe propiciar una interrogación cultural que genere un cambio de visión. Para ello, Guillén Díaz (2004) propone un proceso de tres etapas: 1) reconocimiento de los elementos culturales, a través de actividades de comprensión. 2) interpretación de los elementos culturales y comparación con la propia cultura, para ello son necesarias actividades que favorezcan la comparación y la reflexión. 3) comprensión y respeto por las diferencias culturales.

Un elemento esencial en este proceso de lectura y reconocimiento cultural es la creatividad. Logan (1980) ha definido los principales factores que interactúan cuando desarrollamos la creatividad en el aula, primero la fluidez del pensamiento, es decir todas las nuevas ideas que se producen cuando intentamos dar respuesta a una interrogante. La flexibilidad para encontrar las soluciones. Y por supuesto, la originalidad. Tres características que son fundamentales para el hablante intercultural.

### 3-Dos actividades con textos literarios en el aula de ELE.

Las dos actividades que se presentarán fueron realizadas en dos cursos optativos de español a estudiantes de tercer año. En su mayoría, estudiantes de nivel B1.1, que no han estudiado antes en el extranjero y que en su mayoría no han leído textos literarios en español.

El criterio de selección de los textos sigue los planteamientos de Kramsch (2000), se busca hacer reflexionar a los estudiantes sobre situaciones cotidianas, pero que presentan un cambio cultural, que deberían provocar una comparación con su propia realidad para posteriormente favorecer el entendimiento de las diferencias existentes con los países de habla hispana. De esta manera se busca promover el respeto hacia comportamientos sociales

en los cuales los estudiantes podrían participar en un futuro cercano si estudian o trabajan en España o Latinoamérica.

Ambas actividades se han diseñado en base a un procedimiento didáctico que abarca un proceso completo de lectura que se subdivide en tres fases principales: tareas de pre-lectura que preparan el trabajo con el texto o el tema; tareas que acompañan la lectura o de comprensión y tareas de post lectura que fomentan la reflexión. Las tareas buscan facilitar la reacción emocional de los estudiantes y las comparaciones con su propia sociedad para reconocer las diferencias y semejanzas culturales.

Texto 1: fragmento adaptado de *Gracias por el fuego* de Mario Benedetti.

Pre-lectura:

Actividad grupal (45 minutos) Antes de la lectura del texto, se les pidió a los estudiantes que en grupo imaginarán una situación en que un grupo de personas que no se conocen llegan a un restaurante y comienzan una fiesta. Debían representar esa situación frente a los compañeros después de 20 minutos de preparación.

Lectura del texto en casa y averiguar información sobre el escritor.

Actividad introductoria:

Realización individual: (20 minutos). Se entregaron algunas fechas referentes al escritor, según lo averiguado debían completar la información:

1920 - 1945 - 1946 - 1960 - 1999 - 2009.

1920: Nació el 14 de septiembre.

1945: Publicó sus primeros poemas.

1946: Se casó.

1960: Publicó *La Tregua*.

1999: Recibió el premio Reina Sofía.

2009: Muere el 17 de mayo.

Comprensión de lectura:

Actividad A: (10 minutos) Determinar las características del grupo de personas que se juntan en un restaurante:

Silenciosos - alegres - tímidos - optimistas - pesimistas - habladores - humildes - confiados - generosos - amables - discretos - prudentes.



Actividad B: (30 minutos). En grupos responder algunas preguntas de comprensión del texto:  
¿Qué significan las siguientes expresiones del texto?

- a- “que se cumpla la formalidad de que todos conozcan los nombres de todos.”
- b- “usted es todo un personaje.”
- c- “lo mejor es tutearse de entrada.”

Actividad de post lectura: (30 minutos)

En grupo, determinar las características que les parezcan diferentes a la situación representada por ellos en el restaurante en la clase anterior.

Algunas respuestas:

- Llegar un poco tarde al restaurante.
- Entrar en el restaurante conversando en voz alta.
- Tutearse entre personas de diferente generación.
- Sentarse en forma desordenada e intercalar un hombre y una mujer.
- Preguntar por su padre o alguna persona de la familia.

Evaluación final:

En general, para los estudiantes fue fácil entender el contenido del texto, muchos de ellos dijeron que podían recrear en su mente el encuentro de amigos en un restaurante, imaginaban mucho barullo, risas y una situación distendida. Dentro del texto, hay una información que les provoca rechazo y es el llegar tarde a una cita, pero hay otras que les agradan como ser más flexibles al momento de sentarse en una mesa, compartir hombres y mujeres de igual a igual, tutearse desde un primer momento como una forma de acercamiento.

Texto 2: Fragmento adaptado de *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel.

Actividades de pre-lectura: (45 minutos)

Actividad individual en la clase anterior a la lectura. Se muestran en la clase varias imágenes de las celebraciones de fin de año y deben reconocer cuál es: Navidad, Año Nuevo o Día de Reyes.

Luego deben buscar o pensar en algunas comidas típicas de cada una de ellas.

Lectura del texto en casa y averiguar información sobre la escritora.

Actividad introductoria: (20 minutos) En grupos se les entregan recortes de papel con información de la escritora que deben ordenar cronológicamente según la información investigada anteriormente.

- Nació en México
- Estudió teatro y creación dramática.
- Se graduó de educación preescolar.
- Publica la novela Como agua para chocolate.
- Recibe el Premio ABBY.
- Es elegida Diputada federal.

Actividad de comprensión de lectura: (30 minutos)

En grupos, responder las siguientes preguntas:

- a- ¿Por qué la protagonista recuerda el Día de Reyes?
- b- ¿Por qué los regalos estaban en los zapatos de la niña?
- c- ¿Cuál fue el mejor regalo que recibió Tita?

Actividad de post lectura A: (30 minutos)

- a- ¿Cuándo se reciben regalos en Japón?
- b- Describe un regalo que te haya gustado mucho.

Actividad post lectura B: (30 minutos)

Individual: Escribe la receta de una comida que se haga en Japón para celebrar una fecha especial.

Evaluación final:

El vocabulario de este texto fue más difícil, ocuparon mucho tiempo del trabajo compartido, pese a que lo habían leído en casa con anticipación, en preguntarse el significado de las palabras. En este aspecto, resulto un buen trabajo colaborativo, pues entre todos intentaron resolver sus dudas, sin usar el diccionario.

Otro elemento importante anterior a la lectura del texto, fue que no conocían la fiesta de Reyes, en Japón es popular la Navidad, pero no es asociada con intercambiar regalos, ni tampoco con el nacimiento de cristo. Los reyes magos eran todavía menos conocidos, la primera sesión entonces se convirtió en una clase explicativa centrada en la profesora.

#### Conclusiones:

En el presente artículo se ha tratado de demostrar la riqueza y profundidad que puede aportar el incluir la literatura en la clase de ELE. El diseño de las actividades propuestas gira en torno a los textos, pero buscan desarrollar las destrezas lingüísticas fundamentales para la adquisición de una lengua.

El utilizar textos literarios en la clase de ELE con el objetivo de desarrollar una conciencia intercultural es una tarea enriquecedora, la lectura es una actividad silenciosa e individual capaz de generar una serie de comentarios, preguntas, reflexiones para ser discutidos colectivamente, que nos lleva a un nuevo conocimiento.

Incluir textos literarios permitió integrar los diferentes elementos que conviven en la clase de ELE, el lenguaje, la gramática, la comunicación de ideas, la cultura de los hablantes del español y la interculturalidad vista como la mirada reflexiva de lo propio y lo diferente.

El espacio que se produce en el aula, es un espacio de creatividad, a través de las características mencionadas anteriormente del pensamiento creativo que son fluidez, flexibilidad y originalidad, las que provocan respuestas críticas conscientes de las diferencias culturales existentes entre los hablantes de diferentes lenguas, con el ánimo abierto a la aceptación y entendimiento.

Para resumir, podríamos decir que la competencia intercultural unida a la literatura, facilita la ejecución de algunas destrezas de la enseñanza de la lengua como son: proporcionar conocimientos sobre la cultura de los hablantes de la lengua estudiada; romper prejuicios; saber activar los conceptos culturales propios para tomar conciencia de las diferencias; respetar las diferencias; dominar la capacidad de comunicación para encontrar los caminos comunes de comprensión y desarrollar la destreza de la empatía, aprendiendo a ponerse en el lugar del otro.

#### Agradecimientos:

Esta investigación ha sido parcialmente financiada por Grant – In – Aid for Scientific research (C) de Japan Society for the Promotion of Science.

### Referencias bibliográficas:

- Acquaroni, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana Educación S.L
- Benedetti, M. (2009) *Gracias por el fuego*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Bredella, L. (2000) "Literary texts" en Byram, Michael (ed.). *Routledge encyclopedia of language teaching and learning*. Londres: Routledge.
- Brumfit, C.J y Ronald A.C. (1986) *Literature and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Byram, M y Fleming, M. (2009) *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. España: Editorial Edinumen.
- Byram, M, Gribkova, B. y Starkey, H. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching. A Practical Introduction for Teachers*. Estrasburgo: Consejo de Europa. <http://www.lrc.cornell.edu/director/intercultural.pdf>
- Consejo de Europa (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Corbett, J. (2003). *An intercultural approach to English language teaching. Languages for intercultural communication and education 7*, Clevedon, UK Multilingual Matters.
- Esquivel, L. (1998) *Como agua para chocolate*. Barcelona: Mondadori.
- Guillén Díaz, C. (2004) "Los contenidos culturales" en Sánchez Lobato, Jesús e Isabel Santos Gargallo. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- Kramsch, Claire y Kramsch O. (2000) "The avatars of literature in language study" *The modern language journal*, 84.4, St. Louis, MO, The National Federation of Modern Language Teachers Associations, pp.553-573.
- Letelier, P. (2009). "La enseñanza de la literatura en cursos avanzados de ELE". Agustín Vera Luján e Inmaculada Martínez (eds.) *El Español en contextos Específicos: Enseñanza e investigación*. Comillas: Fundación Comillas, p.1145-1157.
- Logan, L y Logan, V. (1980) *Estrategias para una enseñanza creativa*. Barcelona: Oikus-tau.
- Meyer, M. (1991). «Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners». En *Mediating Languages and Cultures*. Eds. Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp.136-158.
- Rodrigo Alsina, Miquel. (1997) "Elementos para una comunicación intercultural" *Revista CIDOB d' Afers Internacionals*, n.º 36, pp. 11- 21  
<https://www.raco.cat/index.php/RevistaCIDOB/article/view/28020>
- Sanz, M y Fernández C. (1997) *Principios metodológicos de los enfoques comunicativos*. Madrid:

Fundación Antonio de Nebrija.

Silva, C y Letelier, P. "Literatura en la clase de ELE: contenido y recurso". Jalt 2009 Conference Proceedings, 798-808.

Van Ek, J. (1984); *Across the threshold readings from the modern languages projects of the Council of Europe*, Oxford, Pergamon Press, 1984.

Textos analizados:

En el restaurante.

Un cuarto de hora después, la puerta principal se abre con más ruido que de costumbre, y entran, todas juntas, con risas y exclamaciones, ocho, diez, quince personas.

- Los uruguayos –murmura José y se adelanta a recibirlos- ¿Los señores son los uruguayos?
- Sí – responde un coro de por lo menos siete voces.

Un hombre gordo, sesentón, da un paso adelante y dice:

- Mi nombre es Joaquín Ballesteros. Desde la semana pasada tenemos pedida una mesa en el salón reservado.
- Naturalmente –dice José- Sírvanse pasar ustedes por acá.

José y el mozo, sostienen las dos hojas de la puerta para que pasen Ballesteros y los suyos. Son ocho hombres y siete mujeres. Ballesteros toma la iniciativa para la distribución de asientos.

- Un hombre, una mujer, un hombre una mujer –dice- Aquí, como en todas partes, es la distribución más entretenida.

Tres de las mujeres sueltan una risita.

- Indique usted, Ballesteros –dice uno de los hombres- Indique usted, con nombre y apellido, dónde nos sentamos. De paso nos sirve como presentación
- Tiene razón, Ocampo –contesta Ballesteros-. El hecho de que yo haya decidido juntar alrededor de una misma mesa a quince uruguayos que, por distintos motivos, están en Nueva York, no impide que se cumpla la formalidad de que todos conozcan los nombres de todos.

- ¿Usted es algo de Edmundo Budiño?

- Soy el hijo.

- ¿El hijo de Edmundo Budiño, el del diario?

- Sí, señora, el del diario y el de la fábrica.

- Caramba. Entonces usted es todo un personaje.

- En todo caso el personaje es mi padre. Yo sólo tengo una agencia de viajes.

- Yo propondría que nos tuteáramos -le dice Fernández a Ruth Amezua.

- Es una buena idea. –contesta ella.

- Yo siempre digo, lo mejor es tutearse de entrada, si no después se hace más difícil – insiste Fernández.

Adaptado de *Gracias por el fuego*, Mario Benedetti. Páginas 13 y 14.

Rosca de Reyes.

30 g, de levadura fresca.

1 ¼ kg. De harina

8 huevos

2 cucharadas de agua de azahar.

1 1/2 tazas de leche

300 g de azúcar

300 g de mantequilla

250 g de frutas cubiertas

1 muñeco de porcelana.

Manera de hacerse

Con las manos, o utilizando un tenedor se desbarata la levadura en un cuarto de kilo de harina, agregándole poco a poco media taza de leche tibia, Cuando están bien incorporados los ingredientes se amasan un poco y se dejan reposar en forma de bola. Hasta que la masa crezca el doble del tamaño.

Mientras Tita formaba las tablillas, añoró con tristeza los días de Reyes de su infancia, en los que no tenía problemas tan serios. Su mayor preocupación en esa época era que los Santos Reyes nunca le traían lo que ella pedía, sino lo que la mamá Elena pensaba que sería lo más adecuado para ella. Hasta hacía algunos años no se había enterado de que la causa por la que en una sola ocasión sí recibió el regalo esperado fue porque Nacha se pasó algún tiempo ahorrando de su salario para comprarle “un cinito” que había visto en una tienda, le llamaban “cinito”, por ser un aparato que proyectaba imágenes en la pared utilizando un quinqué de petróleo como fuente de luz, dando un efecto parecido al cine, pero su nombre verdadero era zootropo. Que enorme felicidad le proporcionó verlo junto a sus zapatos, al despertarse por la mañana.

Adaptado de *Como agua para chocolate*, Laura Esquivel. Páginas 206 y 208.

(Paula Letelier 外国語学部准教授)